



CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

Direction **Philippe Bourque**



ÉCHOS SACRÉS



AVEC / WITH

Les Petits Chanteurs
du Mont-Royal



17 mai 2025, 19h30
Église St-Viateur



Photo: Tam Photography

Chœur **St-Laurent** / **St. Lawrence** Choir

Iwan Edwards (1937–2022), fondateur et directeur émérite / founder and director emeritus

Le Chœur St-Laurent, dirigé par Philippe Bourque, est un ensemble à voix mixtes qui présente des œuvres du répertoire classique de même que des pièces contemporaines de compositeurs du Canada et d'ailleurs.

En plus des concerts de ses saisons régulières, le Chœur s'est produit dans le cadre du Festival de Lanaudière, du Festival Montréal en Lumière et du Festival Bach de Montréal. Il a également travaillé en collaboration avec les Cantata Singers of Ottawa, l'Institut choral de Montréal, le Collège Vanier et le Chœur du Musée d'art de Joliette.

Créé en 1972 par le regretté Iwan Edwards, le Chœur St-Laurent s'est produit régulièrement pendant près de 25 ans en tant que principale composante du Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, participant avec lui à de nombreux enregistrements, ainsi qu'à des concerts à Montréal, Toronto, Ottawa, Philadelphie, Saratoga Springs et New York.

Le Chœur St-Laurent est fier d'avoir présenté des œuvres de compositeurs canadiens tels que Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Héту, Jean Laplante, Pierre Mercure, Donald Patriquin, Imant Raminsh, Bruce Ruddell, Patrick Wedd, Gilles Tremblay (la première d'*Avec*, 1992), Alain Gagnon (première canadienne de *Chansons d'Orient*, 2011), Ivo Antognini (*Brink of Eternity*, première mondiale, 2011) et Petros Shoujounian (création de *Messe et Requiem*, 2015). Parmi les premières canadiennes, mentionnons aussi *Snöfrid* de Jean Sibelius et *Switezianka* de Nikolai Rimsky-Korsakov en 2024.

The St. Lawrence Choir, a mixed-voice ensemble under the direction of Philippe Bourque, performs music from the classical choral repertoire as well as contemporary works by Canadian and other composers.

In addition to performing in its subscription season concerts, the Choir has appeared at the Festival international de Lanaudière, the Festival Montréal en Lumière and the Montreal Bach Festival. It has also worked on collaborative projects with the *Cantata Singers of Ottawa*, the Montreal Choral Institute, Vanier College and the Chœur du Musée d'art de Joliette.

Founded by the late Iwan Edwards in 1972, the St. Lawrence Choir performed for many years with the Montreal Symphony Orchestra as the principal component of the MSO chorus, participating in numerous recordings as well as concerts in Montreal, Toronto, Ottawa, Philadelphia, Saratoga Springs and New York.

St. Lawrence Choir is proud to have presented works by Canadian composers such as Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Héту, Jean Laplante, Pierre Mercure, Donald Patriquin, Imant Raminsh, Bruce Ruddell, Patrick Wedd, Gilles Tremblay (premiere of *Avec*, 1992), Alain Gagnon (Canadian premiere of *Chansons d'Orient*, 2011), Ivo Antognini (world premiere of *Brink of Eternity*, 2011) and Petros Shoujounian (world premiere, *Messe et Requiem*, 2015). Other Canadian premieres include Jean Sibelius's *Snöfrid* and Nikolai Rimsky-Korsakov's *Switezianka* in 2024.

Mot du **directeur artistique** / Word from the **Artistic Director**

Chers amis,

C'est avec une joie renouvelée que nous vous souhaitons la bienvenue à ce concert unique, fruit d'une collaboration attendue depuis plus de vingt-cinq ans entre le Chœur St-Laurent et les Petits Chanteurs du Mont-Royal et leur directeur artistique Andrew Gray. Dans le cadre majestueux de l'église Saint-Viateur d'Outremont—où l'élévation des voûtes, la richesse des vitraux et les œuvres d'art signées par de grands artistes montréalais invitent à la contemplation—nos deux ensembles déploient un répertoire sacré qui fait dialoguer les voix et résonner les murs.

Par le jeu de l'antiphonie, forme musicale ancienne et pourtant toujours vibrante, nous explorons ce soir la beauté du chant en appel et réponse, du duo spirituel entre grand et petit chœur, entre masse sonore et murmure limpide, entre enracinement terrestre et aspiration céleste.

De la Renaissance de Gabrieli et Palestrina à la solennité romantique de Brahms, Bruckner et Mendelssohn, en passant par la ferveur moderne de Poulenc, Willan, Togni ou Łukaszewski, les œuvres choisies célèbrent la transcendance, la louange, la foi, mais aussi la voix humaine dans toute sa richesse expressive.

Nous sommes particulièrement fiers de présenter en création la pièce *Vers les Montagnes (Psaume 121)* du jeune compositeur montréalais Thierry Côté. Écrite spécialement pour deux chœurs a cappella, cette œuvre s'élève avec justesse dans ce programme comme une offrande contemporaine inspirée par les hauteurs.

Que cette soirée à l'ombre du Mont-Royal vous porte, vous élève, vous touche et vous émerveille.

Bon concert !

Dear Friends,

It is with great pleasure that we welcome you to this unique concert, the fruit of a long-awaited collaboration—more than twenty-five years in the making—between the St. Lawrence Choir and the Petits Chanteurs du Mont-Royal, under the direction of Andrew Gray. In the majestic setting of Saint-Viateur Church in Outremont—where soaring arches, vibrant stained glass, and works by renowned Montreal artists invite contemplation—our two ensembles present a sacred repertoire that sets voices in dialogue and makes the very walls resonate.

Through the art of antiphony, an ancient and ever-vibrant musical form, we explore the beauty of call and response singing, of a spiritual duet between large and small choir, between massed sonority and clear whisper, between earthly grounding and heavenly aspiration.

From the Renaissance of Gabrieli and Palestrina to the Romantic solemnity of Brahms, Bruckner, and Mendelssohn, and through the modern fervour of Poulenc, Willan, Togni, and Łukaszewski, the selected works celebrate transcendence, praise, and faith, as well as the human voice in all its expressive richness.

We are especially proud to premiere *Vers les Montagnes (Psalm 121)* by young Montreal composer Thierry Côté. Written expressly for two a cappella choirs, this work rises fittingly within the program as a contemporary offering inspired by the heights.

May this evening, in the shadow of Mount Royal, uplift you, move you, and leave you filled with wonder.

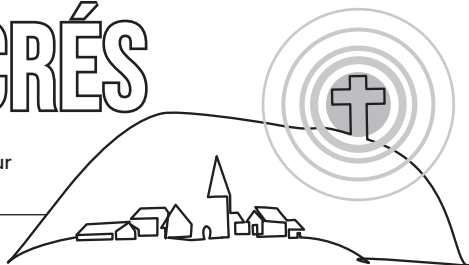
Enjoy the concert!



Philippe Bourque,
Directeur artistique / Artistic Director

ÉCHOS SACRÉS

Samedi 17 mai 2025 • Église St-Viateur



Chœur St-Laurent • St. Lawrence Choir | Direction : Philippe Bourque
Les Petits Chanteurs du Mont-Royal | Direction : Andrew Gray

Programme

Ave Maria	Pawel Łukaszewski (1968–)
Plaudite omnis terra , Ch. 41	Giovanni Gabrieli (1557–1612)
Laudate Dominum omnes gentes , PdPWW Mot091	Giovanni Palestrina (1525–1594)
Singet dem Herrn ein neues Lied, op. 91	Felix Mendelssohn (1809–1847)
Messe en mi bémol/Mass in E\flat, op. 109 : Kyrie	Josef Gabriel Rheinberger (1839–1901)
Exultate Deo , FP 109	Francis Poulenc (1899–1963)
Os justi , WAB 30	Anton Bruckner (1824–1896)
How They So Softly Rest	Healey Willan (1880–1968)

Entracte / Intermission

Totus tuus	Peter A. Togni (1959–)
Dum compleretur	Stéphanie Martin (1965–)
Sanctus : London	Ola Gjeilo (1978–)
Gloria	Tobin Stokes (1966–)
Fest- und Gedenksprüche, op. 109 *	Johannes Brahms (1833–1897)
a. Unsere Väter hofften auf dich	
b. Wenn ein starker Gewappneter	
c. Wo ist ein so herrlich Volk	
Vers les Montagnes, psaume 121	Thierry Côté (1996–)
Ave Maria	Franz Biebl (1906–2001)

* Afin de préserver l'intégrité musicale et l'atmosphère du concert, nous vous remercions de ne pas applaudir entre les mouvements de cette œuvre et de réserver vos applaudissements pour sa conclusion.

* For this work, we kindly ask that you applaud only at the end of the third movement in order to maintain the musical integrity and atmosphere of the concert.



CHŒUR ST-LAURENT ST. LAWRENCE CHOIR

Direction : Philippe Bourque

Sopranos

Madeleine Bellemare
Katherine Black
Justine Chevarie-Cossette
Leonore Colpron
Louise Corbeil
Alke Eccleston
Janice Goodfellow
Natalia Grijalva

Julia Hirsch
Robin Hornstein
Mireille Lépine
Julie Payette
Francine Poirier *
Violet Webster
Wendy Woo

Altos

Andrea Alary Hoffman
Tanya Battaglia
Mary Burns
Helena Butler
Chooi Foong Chong
Marie-Hélène Dionne
Anne-Marie Ducharme
Chloé Dugré-Lefebvre
Marsha Gouett
Melody Heron

Magalie Huault *
Claire Laferrière
Zoë Mercier
Jillian Mills
Tatjana Paul
Gail Robinson
Andie Schmidt
Johanna Schreiberweiss
Caroline Tremblay

Ténors / Tenors

Alex Boudreault
Lorenzo Del Padre
Benoit Gervais-Laurendeau
Simeon Goldstein
Jonas Langer
Haodong Ma

Sean Nauth
Claude Routhier *
Timothy Scott
Glenn Uy Fong
Laurence Wilson
Jeffrey Wiseman

Basses / Bass

Jim Cline
Jean-Marc Dugré
César Gallo-Flores
Julian Knight *
Gaétan Lamontagne
Benoit Laurent

Lars Lih
Marc Lussier
Kody Pisney
Daniel Roberge
Robert Sigmund
Olivier Tom

* chefs de pupitre / section leaders

Membre associé / Associate member : Eric Tremaine



Les Petits Chanteurs du Mont-Royal

Direction : Andrew Gray

Sopranos

Zackary Abaunza	Klaus Aizen Darantinao	James Ormsby
Mathéo Adoum	Vlad De Merlis	George Pavlov
Thomas Bélair-Grondin	Yifeng Dong	Nahuel Rupp
Anthony Fadel Beye	Maxence Dubé	Léon Talbot
Arthur Bilodeau	Lexzor Louis Gonzales	Zakary Tampan Gaulin
Frederick Chan	Charles Gray	Olivier Turcotte
Laurent Constantineau	Alexandre Hellman	Hengrui Zhang
Wenhao Cui	Ousmane Kéïta	Zhiwang Zhao
Henri Daigle	Nicolas Lombard	

Altos

Safi Berger	Paul Gentile	Rustam Mulkhopadhyay
Tymothé Berthou	Jean-Michel Gutierrez-Fernandez	Edouard Nault
Raïs Ghislain Bidiga	Rufus Hains-Tremblay	Maxime Sagredo
Éli Bouchard	Félix Lebel	Emilio Tassinario
Ismael-Alioune Camara	Timothe Lecrux	Félix Tremblay
Samuel Castonguay	Paul Malouf	Léon Trudeau Ferrin
Elias Cinq-Mars	Adrien Marseille	Louis Turgeon
Ulysse Philippe Cloutier	Romain Martel de Léry	
Émile Fortin	Matéo Laurent Membreno Daigle	

Ténors / Tenors

Philippe Bellerose	Rafaël Esparbès	Natan Nessim
Thierry Yatma Beye	Xavier Grenier	Fidéli Ézéchiél Ngoyi
Ronan Buisson de Larichaudy	Etienne Hao	Walter Osorio-Cesar
Lucas Cyr	François Hébert-Iwamoto	Ernest Pennaforte
Simon Daude	Christophe Lussier	Clément Pilon
Arthur Delisle	Antoine Martin	Élias Suhonen-Boileau
Siméon Drouin	Maxence Nault	

Basses / Bass

Zachary Asselin	Louka Girard	Olivier Martin
Charles Bédard	Maxime Gonnard	Samy Merazka
Aubert Bilodeau	Léo Hovette	Saule Kwamé Philantrope Dion
David Chirca	Justin Jamalkhan	Julien Simard
Milan Dumont Kordahi	Florent Lafortune	Edmond St-Laurent
Clovis Forest	Emmanuel Lavergne	Émile Turgeon

Vers les Montagnes, psaume 121 Thierry Côté (1996–)

Thierry Côté a accordé une entrevue au Chœur St-Laurent, dans laquelle il a partagé les sources d'inspiration qui ont guidé la création de son œuvre commandée *Vers les Montagnes*, dont le texte est tiré du psaume 121. Lui-même passionné de montagne, le compositeur a voulu faire écho à l'émerveillement (qu'il associe à un sentiment de liberté) et à la vulnérabilité humaine face à la puissance des montagnes et de la nature. Construite à partir de trois motifs, ou blocs thématiques, l'œuvre présente d'abord le sujet principal, suivi d'une montée, correspondant à l'élévation du regard vers les montagnes, et dans un exemple, se termine par une descente exprimée par la ligne de soprano 1. À la différence de la fugue traditionnelle, Thierry choisit délibérément de surprendre l'auditeur en retardant l'apparition du contrepoint. Il parle plutôt d'une progression harmonique, où le sujet principal (la ligne de basse 1), au moment de « lever les yeux vers les montagnes », module sur le quatrième degré de la gamme plutôt que d'entrer comme dans une fugue classique sur la dominante. Pour Thierry, cette commande pour double chœur a ravivé son amour du contrepoint et de la puissance narrative de la mélodie, où la synergie entre le sujet et le contre-sujet, entre l'individuel et le collectif, évoque l'équilibre qu'il perçoit dans la condition humaine à travers sa propre expérience.

Dum complerentur Stéphanie Martin (1965–)

La compositrice canadienne, cheffe d'orchestre et professeure agrégée de musique à la School of the Arts, Media, Performance and Design de l'Université York, Stéphanie Martin, a conçu ce motet à six voix, inspiré du chapitre 2 des Actes des apôtres, versets 1 à 4, dans un style influencé par la Renaissance. Elle illustre musicalement ce premier épisode du récit de la Pentecôte,

Vers les Montagnes, psaume 121 Thierry Côté (1996–)

Thierry Côté honoured the St. Lawrence Choir with a live interview where he shared the inspirations for his creation of this commissioned work, *Vers les Montagnes*, with text excerpted from Psalm 121. An active mountaineer himself, this piece was composed to reflect awe, which he believes delivers freedom, and the vulnerability of humankind relative to his experience with the profoundly potent behaviour of mountains and nature. Constructed on three motifs, or building blocks, this musical work first introduces the principal subject, followed by an ascent, or lift of their gaze to the mountains, and in one example, finishes with the soprano 1 line expressing the descent. Unlike traditional fugue, Thierry intentionally chooses to surprise the listener by delaying the counterpoint. He describes this as harmonic progression, where the main subject (bass 1 line) "at the action of lifting one's gaze up to the mountains" ("Je lève mes yeux vers les montagnes"), modulates on the 4th scale degree rather than the dominant, as in a conventional fugal entry. For Thierry, the opportunity to write for double choir aroused his love for counterpoint and the narrative power of melody, where the synergy between subject and countersubject, the individual and the collective, speak to the balance he experientially understands of the human condition.

Dum complerentur Stéphanie Martin (1965–)

Canadian composer, conductor and associate professor of music at York University's School of the Arts, Media, Performance and Design, Stéphanie Martin, has crafted this 6-voice motet derived from the Book of Acts, chapter 2, verses 1–4, in a Renaissance-influenced style. Martin begins to musically illustrate the depiction of this first part of the Pentecost story, considered the birth of the Church, the symbolic

considéré comme la naissance de l'Église, une représentation symbolique de la fondation du christianisme, marquée par les éléments du vent et du feu. C'est à ce moment que l'Esprit saint descend sur une maison où apôtres et disciples, hommes et femmes réunis de façon peu conventionnelle, prient dans le silence. Stéphanie Martin évoque le souffle du vent par la mise en musique du mot *sonus*, dont la répétition articulée crée un long sifflement continu. L'urgence de ce vent est également exprimée de manière poignante par l'accélération du tempo et l'intensification du volume des différentes voix chorales. Là où le texte sacré mentionne *ignis* (« feu »), la compositrice accentue ce mot par une répétition de plus en plus fervente et extatique, qui culmine dans un accord final de mi bémol majeur avec neuvième ajoutée, un moment sonore qui évoque peut-être le soleil perçant les nuages après une longue tempête : chaleureux, riche, et d'une générosité inattendue.

Exultate Deo **Francis Poulenc (1899–1963)**

L'Exultate Deo de Francis Poulenc, pour chœur a cappella, est un exemple saisissant de son style choral sacré, mariant des éléments de contrepoint de la Renaissance à un langage harmonique résolument ancré dans le XX^e siècle. Composée en 1941, en pleine tourmente de la Seconde Guerre mondiale, l'œuvre met en musique des versets du psaume 80 (*Exultate Deo, adjutori nostro*—« Chantez avec allégresse pour Dieu, notre force ») dans un cadre à la fois exubérant et rythmé, où se mêlent ferveur religieuse et joie débordante.

L'un des aspects les plus fascinants de cet Exultate Deo est sa référence explicite à un motet du même nom du compositeur de la Renaissance, Giovanni Pierluigi da Palestrina. La phrase d'ouverture de Poulenc prend de manière frappante celle de Palestrina, tant sur le plan du texte que de la ligne mélodique, créant ainsi un pont musical entre les siècles. Ce lien est parti-

representation of the creation of Christianity, and of the wind and fire. It is here that the Holy Spirit descends upon a house of quietly praying apostles and disciples, untraditionally comprised of both men and women. Stephanie paints the rush of wind via the setting of the word *sonus*, which through repetitive articulation is creating a continuous hissing sound. The wind's urgency is also poignantly expressed through the increasing use of speed and volume of the multiple choral voices. Where the scripture reads *ignis* ("fire"), the composer has chosen to emphasize this through increasingly fervent and ecstatic repetition, all resolving to a climax on an E-flat major 9th chord, which may seem something like the sun breaking through clouds after a long storm—warm, rich, and unexpectedly generous.

Exultate Deo **Francis Poulenc (1899–1963)**

Francis Poulenc's Exultate Deo for a cappella choir is a striking example of his sacred choral style, blending elements of Renaissance counterpoint with his distinctly 20th-century harmonic language. Composed in 1941, during the turmoil of World War II, the piece sets verses from Psalm 80 (*Exultate Deo, adjutori nostro*—"Sing joyfully to God, our strength") in an exuberant, rhythmically charged setting that reflects both reverence and uninhibited joy.

One of the most fascinating aspects of Exultate Deo is its direct reference to a motet of the same name by Renaissance composer Giovanni Pierluigi da Palestrina. Poulenc's opening phrase closely mirrors Palestrina's in both textual and melodic shape, creating a musical bridge between centuries. This connection is particularly relevant within this program, as it links Poulenc's work to the Renaissance pieces by Palestrina and Gabrieli.

While counterpoint is rare in Poulenc's choral writing—he typically favoured homophonic textures—Exultate Deo stands

culièrement pertinent dans le cadre de ce programme, qui met aussi à l'honneur des œuvres de Palestrina et Gabrieli.

Le contrepoint est relativement rare dans l'écriture chorale de Poulenc, qui privilégiait généralement les textures homophoniques; *Exultate Deo* constitue donc une exception notable. Son écriture contrapuntique, de même que son écriture chorale antiphonique, s'inscrit parfaitement dans le thème de ce concert, qui explore le contrepoint dans la musique chorale sacrée à travers les époques, de la Renaissance à Brahms, Mendelssohn, et même au compositeur contemporain Thierry Côté.

Le langage harmonique de Poulenc est également une des marques distinctives de cette pièce. L'usage de dissonances marquées—comme le frottement entre do dièse mineur et do majeur sur le mot tuba—et de modulations inattendues (passant de la tonalité de la majeur à des tonalités éloignées comme do majeur ou mi bémol majeur) contribue à l'imprévisibilité et à la vitalité de l'œuvre. Les harmonies oscillent entre des sonorités aux accents jazz (notamment l'accord de fa dièse majeur avec treizième dans la cadence finale) et un romantisme riche, particulièrement dans la dernière section sur *insignia solemnitatis vestrae*.

Le résultat est une œuvre à la fois joyeuse, fougueuse, spectaculaire et profondément empreinte de recueillement. Poulenc y équilibre magistralement le sacré et le théâtral, faisant de *Exultate Deo* l'une de ses contributions les plus exaltantes à la musique chorale du XX^e siècle.

Laudate Dominum omnes gentes Giovanni Palestrina (1525–1594)

En 1572, l'année de cette composition, Palestrina, alors âgé de 47 ans, était déjà reconnu comme un maître de la haute Renaissance. Aujourd'hui, nous célébrons ce motet à l'occasion du 500^e anniversaire de sa naissance. À cette époque, un motet

out as an exception. The work's contrapuntal writing, along with its antiphonal choir arrangement, aligns it with the broader theme of this concert, which explores counterpoint in sacred choral music across different eras, from the Renaissance through Brahms, Mendelssohn, and even 21st-century composer, Thierry Côté.

Poulenc's harmonic language is another defining feature of this piece. His use of "crunchy" dissonances—such as the clash of C# minor against C major at the word tuba—and unexpected modulations (venturing from A major to distant keys like C major and E-flat major) adds to the piece's unpredictability and vibrancy. The harmonies shift between jazz-inflected sonorities (notably the F# major 13 chord in the final cadence) and rich Romanticism, particularly in the final section on *insignia solemnitatis vestrae*.

The result is a work that is at once joyful, wild, and exuberantly showy, yet deeply reverent. Poulenc masterfully balances the sacred and the theatrical, making *Exultate Deo* one of his most thrilling contributions to 20th-century choral music.

Laudate Dominum omnes gentes Giovanni Palestrina (1525–1594)

In 1572, the year of this composition, the 47-year-old Palestrina was already considered a master of the High Renaissance. Today, we celebrate this motet on the 500th anniversary of his birth. At the time, a motet referred to a vocal composition set to a sacred text. This motet is scored for double choir (8 vocal parts), each consisting of four voices: soprano, alto, tenor, and bass. Word painting, a commonly used structural component of the Renaissance period, designed to visually meld music with the meaning of the words, heightens and consequently enriches the emotional impact of a piece. Examples of this can be heard on the elongated note treatment of the words *ejus* (a reference to God), and *aeternum*

désignait une œuvre vocale composée sur un texte sacré. Celui-ci est écrit pour double chœur (8 parties vocales), chacun étant constitué de quatre voix : soprano, alto, ténor et basse. La peinture musicale, un procédé structurel couramment utilisé à la Renaissance, visait à illustrer musicalement le sens des mots, ce qui amplifie et enrichit l'impact émotionnel de l'œuvre. On en trouve des exemples dans le traitement allongé des mots *ejus* (une référence à Dieu) et *æternum* (« éternité »). À l'écoute de cette musique, soyez attentif aux motifs nets et rythmiques de cette composition joyeuse. Qu'entendez-vous ?

Fest- und Gedenksprüche, op. 109 Johannes Brahms (1833–1897)

Johannes Brahms reçut en 1889 le titre de citoyen d'honneur de sa ville natale, Hambourg, en reconnaissance de ses contributions extraordinaires à la musique. Bien qu'il fût un esprit libre doté d'une voix résolument romantique, Brahms puisa profondément dans les traditions musicales antérieures, notamment les techniques de la Renaissance et du Baroque telles que le contrepoint et l'antiphonie. Celles-ci sont omniprésentes dans *Fest- und Gedenksprüche*, une œuvre chorale fondée sur des textes tirés des Évangiles selon Matthieu et Luc, ainsi que du Deutéronome et des Psaumes de l'Ancien Testament, ou Bible hébraïque. Composée durant la période troublée qui entoura l'unification de l'Empire allemand—en particulier les luttes pour le pouvoir en 1888—, cette musique reflète une double quête d'identité, à la fois spirituelle et nationale. L'auditeur remarquera l'usage que fait Brahms de cadences parfaites authentiques, ces progressions caractéristiques de la dominante vers la tonique qui donnent une impression de résolution. L'œuvre met également en valeur des mouvements harmoniques fondés sur les quintes ainsi que des pédales prolongées sur la tonique, ce qui crée un ancrage solide malgré l'évolution des textures harmoniques autour de ce point fixe.

("eternity"). As you experience this music, listen for the crisp and rhythmic patterns of this joyful composition. What do you hear?

Fest- und Gedenksprüche, op. 109 Johannes Brahms (1833–1897)

In 1889, Johannes Brahms was awarded the title of honorary citizen by his native city of Hamburg, a recognition of his extraordinary contributions to music. Though a free spirit with a uniquely Romantic voice, Brahms drew deeply from earlier musical traditions, particularly Renaissance and Baroque techniques, such as counterpoint and antiphony. These are evident throughout *Fest- und Gedenksprüche*, a choral work based on texts from the Gospels of Matthew and Luke, as well as the book of Deuteronomy and the Psalms from the Old Testament, or Hebrew Bible. Composed during the turbulent period surrounding the unification of the German Empire—especially the leadership uncertainty of 1888—this music reflects a dual search for spiritual and national identity. Listeners will note Brahms's use of perfect authentic cadences, hallmark progressions from dominant to tonic that provide a sense of finality. The work also features fifth-related harmonic motion and extended pedal points on the tonic, creating a firm grounding, even as the harmonic textures evolve around it.



Philippe Bourque

Chef de chœur et d'orchestre, pédagogue
Choir and orchestra conductor, pedagogue



Photo: Tam Photography

Musicien passionné et polyvalent, Philippe Bourque a acquis au cours des deux dernières décennies une renommée solide au sein de la scène musicale classique de Montréal, se produisant aux côtés de divers ensembles, parmi lesquels des orchestres et des chœurs. Son expertise s'étend de la musique ancienne au jazz, ayant comme spécialité le répertoire des grandes œuvres vocales-orchestrales.

Philippe Bourque est professeur au Collège Vanier où il enseigne depuis 2010, ainsi que directeur artistique du Chœur St-Laurent qu'il dirige depuis 2014. Pédagogue convaincu de la nécessité d'investir dans les générations futures, il a aussi travaillé avec de nombreux groupes et institutions telles que l'École des beaux-arts FACE, l'École de musique Vincent-d'Indy, ainsi que l'Université McGill. Il est invité régulièrement comme juge ou expert à divers festivals musicaux en plus d'enseigner en privé la direction chorale et orchestrale.

Plus récemment, Philippe Bourque a obtenu son doctorat à l'Université McGill en direction chorale et orchestrale sous la supervision du Dr Jean-Sébastien Vallée et de Guillaume Bourgogne. Auparavant, il avait étudié auprès de Julian Wachner, Robert Ingari, Alexis Hauser et Ivars Taurins. Récipiendaire d'un Prix du lieutenant-gouverneur à l'École de musique Vincent-d'Indy, il a également obtenu une bourse du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour ses travaux de deuxième cycle sur l'hymnologie.

A versatile and passionate musician, Philippe Bourque made a reputation for himself in the last two decades in Montreal's classical music scene with different ensembles, including orchestras and choirs. His expertise ranges from early music to jazz, with a specialty for the large vocal-orchestral repertoire.

He is also a tenured teacher at Vanier College since 2010 and the artistic director of the St. Lawrence Choir since 2014. Dedicated to investing in future generations of musicians, he has worked with numerous groups and schools including FACE High School, the Vincent-d'Indy School of Music, and McGill University. He is also frequently invited to participate in musical festivals as an expert and judge, and teaches conducting privately.

More recently, Philippe Bourque obtained his doctorate at McGill University in choral and orchestral conducting with Dr. Jean-Sébastien Vallée and Guillaume Bourgogne. He has previously studied under Julian Wachner, Robert Ingari, Alexis Hauser and Ivars Taurins. He is the recipient of a Lieutenant Governor's Award at the Vincent-d'Indy School of Music and is a Fellow of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada's Fellowship program for his graduate work on hymnology.

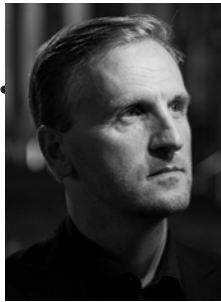
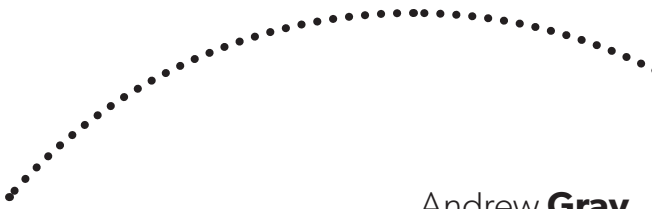


Photo: Clayton Kennedy

Andrew Gray

Directeur musical et artistique
Musical and artistic director

Né au Royaume-Uni, Andrew Gray s'installe à Montréal en 2010 et établit rapidement de belles relations avec le milieu musical québécois et canadien. Il cumule aujourd'hui la direction musicale et artistique des Petits Chanteurs du Mont-Royal et de l'ensemble Voces Boreales.

Enfant choriste à la Cathédrale de Durham au Royaume-Uni, il se joint après ses études, à l'ensemble a cappella de renommée internationale Swingle Singers. Avec eux, il offre de très nombreux concerts partout dans le monde. Comme ténor, il a chanté sous la direction de chefs de renom (Pierre Boulez, Yan-Pascal Tortelier, David Robertson, David Zinman, Arturo Tamayo) et avec des chœurs reconnus, Tenebrae, le Theatre of Early Music, l'Ensemble vocal de Lausanne, le Studio de musique ancienne, pour ne nommer que ceux-là.

Chef recherché pour sa précision et sa musicalité, Andrew Gray a dirigé plusieurs chœurs et ensembles. Il a notamment préparé les Chœurs pour Kent Nagano, Rafael Payare, Zubin Mehta, Boris Brott, Gregory Charles, Iwan Edwards, Boris Brott, Alain Trudel et bien d'autres. Depuis 2016, il met sa vaste expérience au service des Petits Chanteurs du Mont-Royal et leur permet de se développer et de briller avec des collaborations musicales passionnantes.

Born in the United Kingdom, Andrew Gray moved to Montreal in 2010, and quickly established himself on the Quebec and Canadian music scene. Today, he combines the musical and artistic direction of Les Petits Chanteurs du Mont-Royal and the ensemble Voces Boreales.

A boy chorister at Durham Cathedral in the United Kingdom, he joined the internationally renowned a cappella ensemble The Swingle Singers after his studies. With them, he participated in many concerts all over the world. As a tenor, he sang with renowned conductors (Pierre Boulez, Yan-Pascal Tortelier, David Robertson, David Zinman, Arturo Tamayo), and worked with esteemed choirs (Tenebrae, Ensemble vocal de Lausanne, the Theatre of Early Music, Studio de musique ancienne de Montréal) to name a few.

A sought-after conductor for his precision and musicality, Andrew Gray has conducted several choirs as well as ensembles. He has notably prepared the choirs for Kent Nagano, Rafael Payare, Zubin Mehta, Boris Brott, Gregory Charles, Iwan Edwards, Boris Brott and Alain Trudel. Since 2016, he has put his vast experience to the service of Les Petits Chanteurs du Mont-Royal, allowing them to develop and shine with exciting musical collaborations.



Thierry Côté

Compositeur
Composer

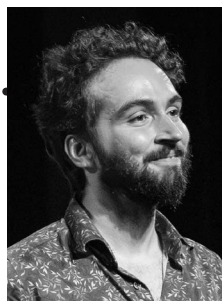


Photo: Courtoisie

Thierry Côté est un compositeur québécois dont le parcours singulier traverse plusieurs univers musicaux. D'abord actif comme batteur dans les milieux heavy metal et rock progressif, il explore ensuite la musique hip-hop et électronique avant de se tourner, au début de l'âge adulte, vers la musique classique. Cette trajectoire éclectique façonne une esthétique personnelle riche, nourrie à la fois par le romantisme, la musique populaire, la musique de film et la création contemporaine.

Titulaire d'une maîtrise en composition et création sonore de l'Université de Montréal, Thierry Côté s'intéresse particulièrement aux liens entre langage parlé et musique, ainsi qu'au potentiel narratif d'éléments extramusicaux. En 2024, sa pièce *Distance* a été interprétée par l'Orchestre symphonique Sortilège lors d'une tournée estivale en France. Parallèlement, ses œuvres composées pour la chaîne YouTube Mederecord cumulent plus d'un demi-million d'écoutes.

Thierry Côté is a Québec-based composer whose unique artistic path bridges a wide range of musical styles. Initially active as a drummer in heavy metal and progressive rock circles, he later explored hip-hop and electronic music before turning to classical composition in early adulthood. This eclectic background informs a personal aesthetic, influenced by Romanticism, popular music, film scores, and contemporary creation.

He holds a master's degree in composition and sound creation from the Université de Montréal. His work often explores the connections between spoken language and music, as well as the narrative power of extramusical elements. In 2024, his piece, *Distance*, was performed by the Sortilège Symphony Orchestra during their summer tour in France. His music for the YouTube channel Mederecord has reached over half a million listeners.



Les Petits Chanteurs du Mont-Royal

La Maîtrise des Petits Chanteurs du Mont-Royal (PCMR) est une école où des garçons reçoivent une éducation académique et musicale en chant choral. Le père Léandre Brault, CSC, a fondé la Maîtrise en 1956 en s'inspirant de la grande tradition des Maîtrises européennes qui ont vu le jour dès le VI^e siècle.

Âgés de neuf à dix-sept ans, les 200 garçons de la Maîtrise proviennent d'horizons sociaux et culturels divers et partagent tous une réelle passion pour le chant. Leur répertoire s'étend du chant grégorien aux œuvres chorales contemporaines.

Tout au long de l'année, les Petits Chanteurs du Mont-Royal se font entendre dans plus de soixante messes à l'Oratoire Saint-Joseph et dans de nombreux concerts avec orchestres et autres ensembles. Chaque année, la Maîtrise effectue des tournées et offre des concerts au Québec, au Canada comme à l'international.

La Maîtrise a bénéficié des services de directeurs musicaux passionnés. **Charles O. Dupuis** a succédé au **père Brault** en 1968. Dix ans plus tard, **Gilbert Patenaude**, qui passera 38 ans à la Maîtrise, entrait en poste et préparait un premier concert dont on parle encore : accompagner Luciano Pavarotti !

À la direction musicale et artistique de la Maîtrise depuis 2016, **Andrew Gray** voit à la qualité, au développement et au rayonnement de la Maîtrise en lui insufflant passion, rigueur et musicalité.

The Petits Chanteurs du Mont-Royal is a boys' choir school established in 1956 by Father Léandre Brault, CSC, who was inspired by the great European tradition of boys' choir schools dating back to the 6th century. Aged nine to seventeen, the 200 boys in the choir come from diverse social and cultural backgrounds, but all share a common passion for singing.

The young choristers explore the great polyphonic works from across the ages. Their repertoire ranges from Gregorian chant to contemporary choral works.

Throughout the year, the Petits Chanteurs du Mont-Royal sing in over sixty masses at St. Joseph's Oratory, and in many concerts with orchestras and other ensembles. Each year, the choir tours and offers concerts in Quebec, Canada and abroad.

The Maîtrise has benefited from the services of passionate musical directors. **Charles O. Dupuis** succeeded the founder **Léandre Brault** in 1968. Ten years later **Gilbert Patenaude**, who stayed 38 years at the helm of the Maîtrise, took office. We still talk about his first mandate: preparing the choir to sing in a historic concert with Luciano Pavarotti!

As Artistic director since 2016, **Andrew Gray** oversees to the quality, development and outreach of the Choir, infusing it with passion, rigor and musicality.

Ave Maria

Ave Maria	Je vous salue, Marie	Hail, Mary
-----------	----------------------	------------

Plaudite omnis terra

Plaudite, psallite. Jubilate Deo omnis terra	Acclamez, chantez des psaumes. Poussez vers Dieu des cris de joie, vous tous, habitants de la terre.	Clap your hands, sing psalms. Make a joyful noise, all ye lands.
Alleluja.	Alléluia.	Hallelujah.
Benedicant Dominum omnes gentes collaudantes eum	Que tous les peuples bénissent l'Éternel, Qu'ils le louent unanimentement.	Let all nations bless the Lord, Let them praise Him together.
Alleluja.	Alléluia.	Hallelujah.
qui a fecit nobiscum Dominus misericordiam suam.	Dieu nous a accordé sa miséricorde.	The Lord hath shewed mercy unto us.
Alleluja.	Alléluia.	Hallelujah.
Et captivam duxit captivitatem. Ad mirabilis et gloriosus in sæcula.	Il a fait captive la captivité. Il est admirable et glorieux pour l'éternité.	He led captivity captive. He is wonderful and glorious for evermore.
Alleluja.	Alléluia.	Hallelujah.

Laudate Dominum omnes gentes

Laudate Dominum, omnes gentes, laudate eum, omnes populi	Louez l'Éternel, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples! Car sa miséricorde s'est confirmée sur nous, Et la vérité du Seigneur demeure à jamais.	O praise the Lord, all ye nations: Praise him, all ye people. For his merciful kindness is great toward us: And the truth of the Lord endureth forever.
--	--	---

Singet dem Herrn ein neues Lied

Singet dem Herrn ein
neues Lied,
denn er tut Wunder.
Er sieget mit seiner Rechten
und mit seinem heiligen Arm.

Der Herr lässt sein Heil
verkündigen,
vor den Völkern seine
Gerechtigkeit offenbaren.
Er gedenket an seine Gnade
und Wahrheit dem
Hause Israel.
Aller Welt Enden sehn das Heil
unsers Gottes.

Er wird den Erdkreis richten
mit Gerechtigkeit und die
Völker mit Recht,
denn er kommt zu richten
das Erdreich.

Chantez au Seigneur
un chant nouveau,
car il fait des merveilles.
Il triomphe par sa droite et par
son bras saint.

Le Seigneur fait connaître
son salut,
il révèle sa justice aux yeux
des nations.
Il se souvient de sa grâce et
de sa fidélité envers la
maison d'Israël.
Toutes les extrémités de
la terre voient le salut de
notre Dieu.

Il jugera le monde avec justice,
et les peuples avec équité,
car il vient juger la terre.

O sing unto the Lord
a new song;
for he hath done
wondrous things.
With his right hand and with
his holy arm hath he gotten
himself the victory.

The Lord hath made known
his salvation;
before the nations, hath he
revealed his righteousness.
He hath remembered his
mercy and his truth
toward the house of Israel.
All the ends of the earth have
seen the salvation of our God.

He shall judge the world
with righteousness,
and the people with equity;
for he cometh to judge
the earth.

Messe en mi bémol/Mass in E \flat : Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.



Vous aimeriez chanter avec le CSL?

Vivez l'expérience sur scène;
demandez une audition.

Would you like to sing with the SLC?

Live the experience on stage;
contact us for an audition.

info@choeur.qc.ca

Textes / Texts

Exultate Deo

Exultate Deo, adjutori nostro,

jubilare Deo Jacob.

Sumite psalmum, et
date tympanum.

Psalterium jucundum
cum cithara,

Buccinate in neomenia tuba

insigni die solemnitate vestrae.

Exaltez le Seigneur,
notre soutien,

Réjouissez-vous dans
le Dieu de Jacob.

Prenez la lyre, et frappez
le tambour,

jouez du doux psaltérion
et de la cithare,

Soufflez dans la trompette
néoménienne,

En ce jour solennel
de votre fête.

Rejoice in God our strength;

Shout aloud to the God
of Jacob.

Take up the song, and
strike the timbrel,

The pleasant harp with
the lyre,

Blow the trumpet at the
new moon,

on the appointed day of
your solemn feast.

Os justi

Os justi meditabitur
sapientiam et lingua ejus
loquetur judicium.

Lex Dei ejus in corde ipsius
et non supplantabitur
gressus ejus.

Alleluia.

La bouche du juste méditera
la sagesse et sa langue
prononcera le jugement.

La loi de son Dieu est dans
son cœur et ses pas ne seront
pas supplantés.

Alléluia.

The mouth of the just shall
meditate wisdom and his
tongue shall speak judgment.

The law of his God is in his
heart and his steps shall not
be supplanted.

Alleluia.

How They So Softly Rest

How they so softly rest
All the holy dead
Unto whose dwelling place
Now doth my soul draw near!

How they so softly rest,
All in their silent graves,
Deep to corruption
Slowly down sinking!

And they no longer weep,
Here, where complaint is still!
And they no longer feel,
Here, where all gladness flies!

And, by the cypresses
Softly o'ershadowed,
Until the Angel
Calls them, they slumber!

Comme ils reposent doucement,
Tous les saints défunts,
Vers leur demeure
Mon âme maintenant s'approche !

Comme ils reposent doucement,
Tous dans leurs tombes silencieuses,
Lentement sombrement
Dans la corruption profonde !

Et ils ne pleurent plus,
Ici, où les plaintes se taisent !
Et ils ne sentent plus,
Ici, où la joie s'envole !

Et, sous les cyprès
Doucement ombragés,
Jusqu'à ce que l'Ange
Les appelle, ils sommeillent !

Totus Tuus

Totus tuus sum, Maria,
Mater nostri Redemptoris,
Virgo Dei, virgo pia,

Mater mundi Salvatoris.
Totus tuus sum, Maria!

Je suis tout à toi, Marie,
Mère de notre Rédempteur,
Vierge de Dieu,
Vierge aimante,
Mère du Sauveur du monde.
Je suis tout à toi, Marie!

I am all Thine, O Mary,
Mother of our Redeemer,
Virgin of God, loving Virgin,

Mother of the Saviour of
the world.
I am all Thine, O Mary

Dum Complerentur

Dum complerentur
dies Pentecostes
erant omnes in eodem.

Et factus est repente de caelo
sonus, tamquam spiritus
vehementis,
et replevit totam domum ubi
erant sedentes.

Et apparuerunt illis dispartiatæ
linguæ ignis
seditque super singulos
eorum.

Et repleti sunt omnes
Spiritu Sancto.

Alleluia.

Lorsque arrivèrent
les jours de la Pentecôte,
ils étaient tous réunis.

Et soudain, il se fit entendre du
ciel un bruit, comme celui d'un
vent violent, et il remplit toute
la maison où ils étaient assis.

Et il leur apparut des
langues de feu partagées,
et l'une d'elles se posa sur
chacun d'eux.

Et ils furent tous remplis de
l'Esprit Saint.

Alléluia.

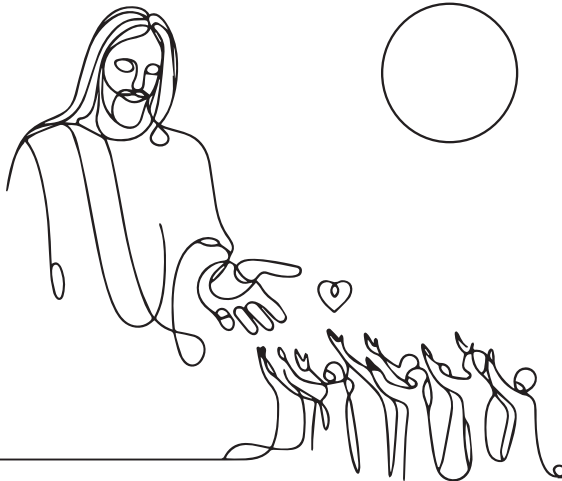
When the days of Pentecost
were fulfilled,
they were all together in the
same place.

And suddenly there came a
sound from heaven, as of a
mighty rushing wind, and it
filled the whole house where
they were sitting.

And there appeared to them,
parted tongues as of fire, and it
sat upon each one of them.

And they were all filled with
the Holy Spirit.

Alleluia.



Sanctus : London

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth :
pleni sunt caeli et terra
gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine
Domini.

Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint, le Seigneur
Dieu de l'univers,
le ciel et la terre sont remplis
de ta gloire.

Hosanna, au plus haut
des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom
du Seigneur.

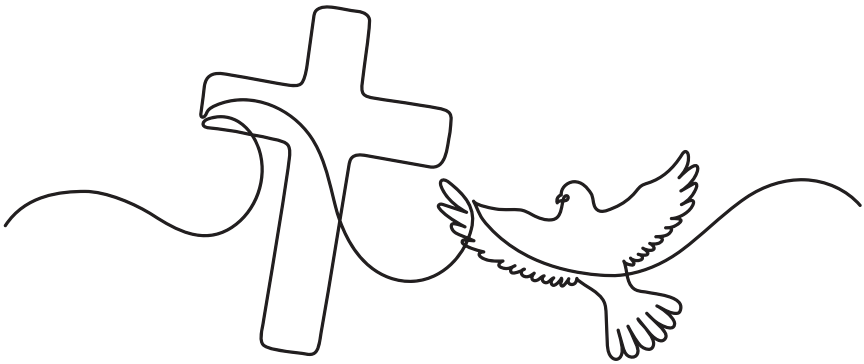
Hosanna, au plus haut
des cieux.

Holy, holy, holy Lord God
of hosts:
heaven and earth are full of
your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the
name of the Lord.

Hosanna in the highest.



**ESTRIE
RICHELIEU**
ASSURANCE AGRICOLE

TÉLÉPHONE : 450 378-0101 | SANS FRAIS : 1 800 363-8971 | ESTRIERICHELIEU.COM

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonæ voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem
nostram.

Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus, tu solus
sanctus, tu solus altissimus,
Jesu Christe, com Sancto
Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des
cieux, et paix sur la terre aux
hommes de bonne volonté.

Nous te louons, nous te
béniissons, nous t'adorons,
nous te glorifions, nous te
rendons grâce pour ton
immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique,
Jésus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de
Dieu, Fils du Père,
toi qui enlèves les péchés du
monde, prends pitié de nous;
toi qui enlèves les péchés du
monde, reçois notre prière.

Car toi seul es saint, toi seul es
Seigneur, toi seul es le
Très-Haut, Jésus-Christ,
avec le Saint-Esprit, dans la
gloire de Dieu le Père.

Amen.

Glory be to God on high,
and on earth peace to men of
good will.

We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify
thee. We give thanks to thee
for thy great glory.

O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty. O
Lord, the only begotten Son,
Jesus Christ.

O Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
that takest away the sins of the
world, have mercy upon us.
Thou that takest away the
sins of the world, receive
our prayer.

For thou only art holy, thou
only art the Lord, thou only,
O Christ, with the Holy Ghost,
art most high in the glory of
God the Father.

Amen.



Bernard Ducharme Assurances

*Cabinet en assurance de dommages
et cabinet de services financiers*

Fest- und Gedenksprüche

Unsere Väter hofften auf dich

Unsere Väter hofften auf dich;
und da sie hofften, halfst du
ihnen aus.
Zu dir schrien sie und
wurden errettet;
sie hofften auf dich und
wurden nicht zu Schanden.
Der Herr wird seinem
Volk Kraft geben;
der Herr wird sein Volk
segnen mit Frieden.

Nos pères espéraient en toi;
et puisqu'ils espèrent,
tu les délivras.
Ils crièrent vers toi, et ils
furent sauvés;
ils espèrent en toi, et ils ne
furent pas confondus.
Le Seigneur donnera la force
à son peuple;
le Seigneur bénira son
peuple par la paix.

Our fathers trusted in thee;
they trusted, and thou didst
deliver them.
They cried unto thee,
and were delivered;
they trusted in thee,
and were not confounded.
The Lord will give strength
unto his people;
the Lord will bless his people
with peace.

Wenn ein starker Gewappneter

Wenn ein starker Gewappneter
seinen Palast bewahrt,
so bleibt das Seine mit Frieden.
Aber jeglich Reich,
so es mit ihm selbst uneins wird,
das wird wüste und ein Haus
fällt über das andere.

Lorsqu'un homme fort et bien
armé garde son palais,
ce qu'il possède est
en sécurité.
Mais tout royaume divisé
contre lui-même
devient désert et une maison
s'écroule sur une autre.

When a strong man armed
keepeth his palace,
his goods are in peace.
But every kingdom divided
against itself
is brought to desolation; and a
house falleth upon a house.

Wo ist ein so herrlich Volk

Wo ist ein so herrlich Volk, zu
dem Götter also nahe sich tun,
als der Herr, unser Gott, so oft
wir ihn anrufen?

Hüte dich nur und bewahre
deine Seele wohl,
dass du nicht vergessest der
Geschichte,
die deinen Augen gesehen
haben,
und dass sie nicht aus deinem
Herzen komme
alle dein Lebelang.
Und sollt deinen Kindern und
Kindeskindern kundtun.

Amen.

Où est un peuple aussi
magnifique, auquel des dieux
se tiennent si proches,
comme le Seigneur, notre
Dieu, chaque fois que nous
l'invoquons?
Prends garde et veille sur
ton âme,
de peur que tu
n'oublies l'histoire
que tes yeux ont vue,
et qu'elle ne s'éloigne de
ton cœur
tous les jours de ta vie.
Et tu dois la transmettre à
tes enfants et aux enfants de
tes enfants.

Amen.

Where is such a glorious
people, to whom gods draw
so near,
as the Lord, our God,
whenever we call upon Him?

Only take heed and keep
thy soul well,
that thou not forget the story
which thine eyes have seen,

and that it doth not depart
from thy heart
all the days of thy life.
And thou shalt make it known
to thy children and thy
children's children.

Amen.

Textes / Texts

Vers les montagnes (Unto the hills)

L'Éternel gardera ton départ dès maintenant
et à jamais.

Je lève mes yeux vers les montagnes.
D'où me viendra le secours ?

Le secours me vient de l'Éternel.

L'Éternel gardera ton âme de tout mal.

L'Éternel gardera ton départ et ton arrivée,
dès maintenant et à jamais.

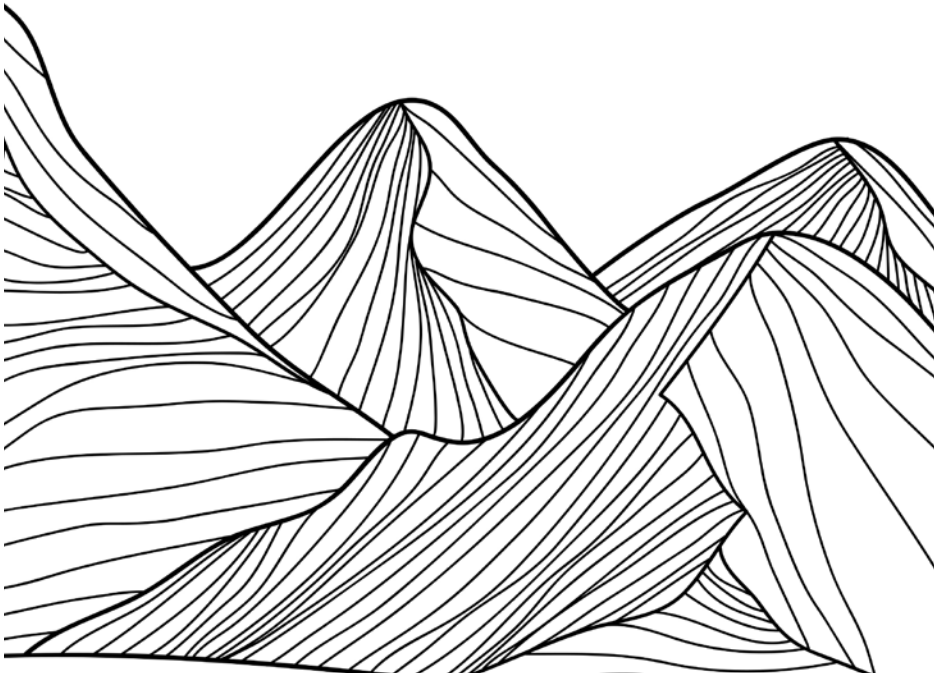
The Lord shall preserve thy going out from this
time forth, and even for evermore.

I will lift up mine eyes unto the hills.
From whence cometh my help?

My help cometh from the Lord.

The Lord shall preserve thy soul from all evil.

The Lord shall preserve thy going out and thy
coming in from this time forth, and even
for evermore.



Ave Maria

Angelus Domini
nuntiavit Mariæ.
Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris
tui, Jesus.

Maria dixit:
Ecce ancilla Domini.
Fiat mihi secundum
verbum tuum.

Ave Maria, gratia plena...

Et Verbum caro factum est.
Et habitavit in nobis.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris
tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora
pro nobis peccatoribus, nunc,
et in hora mortis nostræ.

Amen.

L'Ange du Seigneur annonça
à Marie,
Et elle conçut du Saint-Esprit.

Je vous salue, Marie, pleine
de grâce, le Seigneur est
avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes
les femmes, et Jésus, le fruit de
vos entrailles, est béni.

Marie dit:
Voici la servante du Seigneur.
Qu'il me soit fait selon ta
parole.

Je vous salue, Marie...

Et le Verbe s'est fait chair,
Et il a habité parmi nous.

Je vous salue, Marie, pleine de
grâce, le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes
les femmes, et Jésus, le fruit de
vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous, pauvres
pécheurs, maintenant et à
l'heure de notre mort.

Amen.

The Angel of the Lord declared
unto Mary,
And she conceived by the
Holy Spirit.

Hail Mary, full of grace, the
Lord is with thee.
Blessed art thou among
women,
and blessed is the fruit of thy
womb, Jesus.

Mary said:
Behold the handmaid of
the Lord. Be it done unto me
according to thy word.

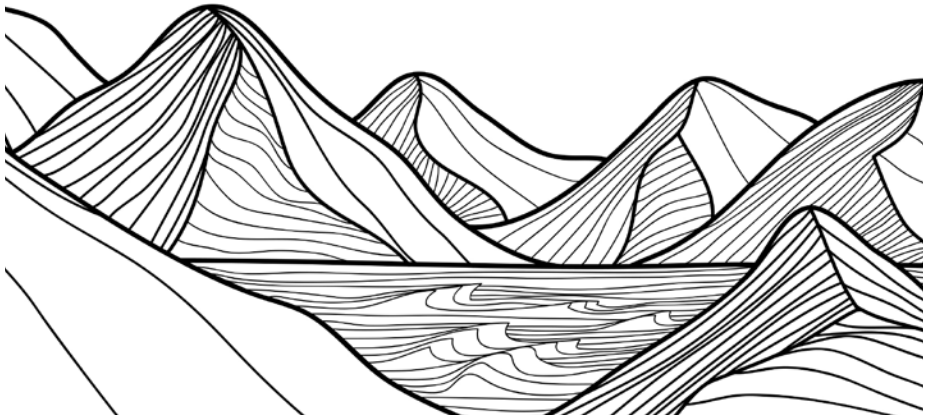
Hail Mary...

And the Word was made flesh,
And dwelt among us.

Hail Mary, full of grace, the
Lord is with thee.
Blessed art thou among
women, and blessed is the
fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners, now and at
the hour of our death.

Amen.



voces boreales

Voces Boreales, dir. Andrew Gray
Ben Duinker, marimba

VIBRATIONS

29 mai à 19 h 30
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours

Entre l'éthéré et le percussif, 20 voix envoûtantes
s'unissent aux vibrations du marimba.

*Where the ethereal meets the percussive:
20 mesmerizing voices blend with the marimba's vibrations.*

Billets
Tickets vocesboreales.org



Suivez-nous | Follow us

Bulletin / Newsletter

choeur.qc.ca



ChoeurStLaurent



Choeur St-Laurent/St. Lawrence Choir



Choeur St-Laurent/St. Lawrence Choir

Remerciements / Acknowledgments

Le Chœur St-Laurent tient à souligner les efforts de tous les individus qui rendent possible la présentation des concerts. Nous vous remercions sincèrement toutes et tous.

The St. Lawrence Choir would like to recognize the efforts of the many individuals who make the presentation of its concerts possible. We sincerely thank you.

Direction / Management

Directeur artistique / Artistic Director
Directeur général / General Manager

Philippe Bourque
Brent Besner

Conseil d'administration / Board of Directors

Présidente / President
Trésorière / Treasurer
Secrétaire / Secretary
Membre sans portefeuille / Member-at-large

Marie-Hélène Dionne
Melody Heron
Léonore Colpron
Anne-Marie Ducharme
Andrea Alary Hoffman
Julian Knight

Opérations / Operations

Relations externes / External Relations
Production / Production

Magalie Huault
Magalie Huault, Julian Knight

Soutien / Support

Pauses café / Refreshments
Bibliothécaires / Librarians
Soutien au financement / Funding Support
Webmestre / Webmaster

Eric Tremaine
Robert Sigmund, Chloé Dugré-Lefebvre
Brad Longworth
Brent Besner (site public/public site)
Benoît Gervais-Laurendeau
(site des membres/members' site)

Coordination et édition du programme /
Programme coordination and editing
Traduction et relecture / Translation & proofreading

Claude Routhier
Simeon Goldstein, Jonas Langer,
Francine Poirier, Gail Robinson,
Claude Routhier, Andie Schmidt
Robin Hornstein, Katherine Black
Margaret Benfield, Barb Moffat,
Brad Moffat
Claude Routhier
Christian Lemay
Christian Lemay

Notes de programme
Auteurs / Writers

Paroles / Lyrics
Graphisme et mise en page
Infographie

Transcription et numérisation des partitions /
Score transcription and digitization

Claude Routhier

Dons / Donations

Le Chœur St-Laurent désire exprimer sa gratitude envers ses nombreux donateurs et commanditaires pour leur rôle essentiel dans la réalisation de cette musique.

The St. Lawrence Choir wishes to express its gratitude to the many donors and sponsors for their vital role in making this music possible.

Dons faits au Chœur St-Laurent entre le 1^{er} janvier 2023 et le 31 mars 2025.

Donations made to the St. Lawrence Choir between January 1, 2023 and March 31, 2025.

Bâtisseurs / Legacy donors (5 000 \$ + au fonds de dotation perpétuel / endowment fund)

Claire Bernard and Benoit Tiffou
James Cline
Mécénat Musica
Barbara and Bradley Moffat
Carolyn Osborne
Francine Poirier
Gail and Brian Robinson
Gary Russell and Sandra Hunt
Eric and Carol Tremaine

Mécènes /

Patrons (1000 \$ +)

Allard Allard et Associés Inc.
Ronald and Louise Johnston
Hay Foundation
Undeg Rhys Edwards
Anonymous

Grands bienfaiteurs /

Major Benefactors (500 \$ +)

Bernard Amyot
Dominique Bellemare
Maxine Berger
Alison Burns
Sharon Cheema
Jonathan Cohen
Michael Esar
Fabtrends International Inc.
Carley Hydusik
Barbara and Bradley Moffat
Tomas Pavlasek
Benoît Tiffou
Eric and Carol Tremaine
Paula Waters
Anonymous

Donateurs / Contributors (200 \$ +)

Benevity Canadian Online Giving
Foundation
Tom and Valerie Battaglia
Margaret Benfield-Doubt
Maxianne Berger
Sue Bishop
Martha Black
Mary Bond
Véronique Bosset
Sylvie Bouffard
Sharon Cheema
James Cline
Rita Connolly
David Cronkite
Marie-Hélène Dionne
Alexandra Fangor
Anna Fangor
Lorraine Faughnan
Ken Hassell
Maureen Hastie
Mary Ellen Holland
Gerald Howarth
Robert Kearns
Ian Kubanek
Gemma Laurin
Maureen Lafreniere
Alfred Lagrenade
Ted Lazarus
Leveillé Clinique Dentaire
Leslie and Margaret Lobo
L'Unique assurances generales
Sonia Lussier
Jeannette Luther
Michael McKenzie
Anne McManus
Judith Meta Levitan
Rick Moffat
Jason Mohammed
Carol Montpetit
Jean Montpetit
Egon Nickel
Marco Perico
Peter Allan Proberts

Matthew Russell
Mark Wallis
Anonymous

Associés /

Associates (100 \$ +)

Patricia Abbott
Andrea Alary-Hoffman
Jean-Sebastien Allaire
Mary Bond
Sheilagh Cahill
Angeline Cheema
Andrea Cooper
William Dallison
Mary Ines De Lorenzo
Bryan Doubt
Anne-Marie Ducharme
Gabriel Felcarek-Hope
Jarred Forand
Nicole Fortin
Susan Gardiner
Margaret Gawler
Benoit Gervais-Laurendeau
Janice Goodfellow
Marie Clothilde Grothé
Ian Hanchett
Tabatha Houle
Daniel Hill
Katherine Hope
Gaetan Lamontagne
Céline Lanthier
Céline Laurin
Patrick Lemay
Marie Novak
Giovanni Pantano
Jean Poitras
Ehsan Rezabeigi
Stéphane Roulier
Dominique Roy
Robert Sigmund
Ian Ward
Jeremy Whyte
Jessica Wong
Anonymous

**Merci !
Thank you!**



Merci!
Thank you!

Ce concert est présenté à la mémoire d'Eric Tremaine, membre dévoué et bénévole du Chœur St-Laurent pendant plusieurs décennies.

Le chœur lui est profondément reconnaissant pour les nombreuses façons dont il a soutenu nos activités au fil des ans. Les membres se souviennent surtout de lui pour la préparation des rafraîchissements lors des répétitions, une importante initiative de financement qu'il avait lancée à la fin des années 1980 et poursuivie fidèlement jusqu'en mars de cette année. Il a également assumé, pendant environ 25 ans, les fonctions de responsable du service d'accueil lors des concerts, en plus d'avoir été directeur de la billetterie, vice-président à la production et adjoint au bibliothécaire.

Par ses innombrables contributions, Eric a aidé à bâtir les solides fondations sur lesquelles repose aujourd'hui le chœur, et ce, même au sens propre : il a conçu et fabriqué les estrades pliantes en bois utilisées lors de nos concerts, permettant ainsi d'économiser des frais de location et d'offrir une grande flexibilité dans nos installations.

Que nos voix rendent hommage à cet homme extraordinaire et généreux qui nous manquera profondément.

This concert is presented in memory of Eric Tremaine, a dedicated member and volunteer of St. Lawrence Choir for decades.

The choir is profoundly grateful for the many ways in which Eric supported our activities over the years. Members knew him best for preparing beverages at rehearsals, a major fundraising initiative that he began in the late 1980s and continued faithfully until March of this year. He was also our calm and competent front of house manager at concerts for some 25 years, and served terms as ticket manager, VP Production, and assistant to the librarian.

Through his countless contributions, Eric helped build the strong foundation on which the choir stands... literally. He designed and built the folding wooden risers used for concerts, saving rental costs and allowing versatile set-ups.

May our voices pay tribute to this extraordinary and generous man who will be deeply missed.

ORCHESTRE CLASSIQUE DE MONTRÉAL

85 ans D'ÉMOTIONS!

BMO 



Hymne à la joie

9^e de Beethoven

Un concert grandiose
avec plus de 100 musiciens
et chanteurs sur scène pour
clôre notre 85^e saison !

Lau, K. *Joy*
Mercure, P. *Cantate pour une joie*
Beethoven, L. V. *Symphonie n° 9*



Elizabeth Polese, soprano
Florence Bourget, mezzo-soprano
Eric Laporte, ténor
David John Pike, baryton-basse
Chœur St-Laurent
Philippe Bourque, chef



CHEUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR
Directeur Philippe Bourque

Samedi 31 mai - 19h30





Maison symphonique
 Place-des-Arts

 PlacedesArts.com
514-842-2112



Québec 

 Government of Canada
Gouvernement du Canada
Canada 

 Conseil des Arts
du Canada  Canada Council
for the Arts

 CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL